

授業科目名 <英訳>	ILASセミナー：中国の伝統的室内装飾 ILAS Seminar: The Interior Decoration in the Traditional Chinese Houses			担当者所属 職名・氏名	人文科学研究所 助教 高井 たかね		
群	少人数群	単位数	2単位	週コマ数	1コマ	授業形態	ゼミナール
開講年度・ 開講期	2017・前期	受講定員 (1回生定員)	15 (10) 人	配当学年	主として1回生	対象学生	全学向
曜時限	木2	教室	人文科学研究所本館3階セミナ ー室3(330号室)(本部構内)			使用言語	日本語
キーワード	中国 / 室内装飾 / 室内空間 / 書画 / 前近代						

#### [授業の概要・目的]

中国の居住文化のうち、伝統的な住居内の書画や器物のしつらえ方といった室内装飾の概要を知る。授業の中心は、R.H. van Gulik "Chinese pictorial art (書画鑑賞彙編)" (Istituto italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1958. 再版: Hacker Art Books, 1981)の会読である。

本書は中国および日本の書画表装と鑑賞に関する著作であるが、それらを掛けて鑑賞する住居の構造、室内の空間構成、しつらえ、装飾とそれらの歴史についても述べられ、本授業ではこの部分を会読する。

著者のロバート・ハンス・ファン・ヒューリック (1910-1967) は日本、中国等に駐在して駐日大使も務めたオランダの外交官でありながら、本書のほかにも中国文化に関する多数の著作があり、また「ディー判事シリーズ」として知られる探偵小説 (ハヤカワ・ミステリ等から刊行の邦訳あり) を書いた人物でもある。

授業で主眼とするのはあくまで室内装飾の諸相であるが、会読箇所では中国、あるいは日本の書画表装についても述べられるので、書画芸術に興味がある学生の受講も歓迎する。

#### [到達目標]

中国の伝統的生活文化に対する理解を得るとともに、中国の歴史的事象を英語で論じた文章、あるいは古典漢文を英語に翻訳した文章を読解し、それらをさらに日本語に翻訳するという作業を通じ、一つの事象、概念の中・英・日各言語における差異を把握した上で、他言語下で意図するところを日本語で正確に伝えるための基礎的技術習得を目指す。

#### [授業計画と内容]

毎回担当者を決めて、会読英文テキスト"Chinese Pictorial Art (書画鑑賞彙編)"のうち、First Part, Chapter III The History of Mounting, 1- Early History and Development During the T'ang and Sung Dynasties の該当箇所を日本語訳してもらい、それを検討しつつ議論する。毎回2, 3ページは読み進める予定。

#### 第1、2回 イントロダクション

会読テキストの概要、および授業の進め方の説明、翻訳のための参考文献紹介、翻訳担当箇所の決定等のほか、講師が前近代中国の居住空間に関する概説をおこなう。

#### 第3回～第13回 "Chinese Pictorial Art (書画鑑賞彙編)"の精読

毎回翻訳担当者に日本語訳を準備してもらい、翻訳および内容について検討する。

本年度の会読項目は、以下のようなものを予定している。

Early history.

The oldest form of mounting: the band scroll.

"Pictorial rolls" and "book rolls".

Old terms for "mounting".

## ILASセミナー：中国の伝統的室内装飾(2)

The mounting of book rolls.  
The mounting of pictorial rolls.  
Early mountings of famous autographs.  
The Tun-huang book rolls.  
Early collectors, and the way they took care of their scrolls.  
The early Chinese interior.  
Floor plan of the ancient Chinese house.  
Palaces.  
Temples.  
Dwelling houses.  
Slight importance of the walls; the function of screens.  
Furniture.  
Tendency to luxurious living during the 5th-7th centuries.  
Development of the art of mounting.  
The art of mounting during the early T'ang period.  
The art of mounting during the later T'ang period.  
Chang Yen-yuan張彦遠's description of the art of mounting.  
Comments on Chang Yen-yuan's notes.  
Knobs and rollers.  
The mountings of scrolls in the T'ang Palace Collection.  
Copies of antique scrolls made during the T'ang dynasty.  
Summary of the T'ang hand scroll mounting.  
Notes and seals in foreign languages found on T'ang scrolls.  
The T'ang interior.  
T'ang screens. --Folding screens.  
Stiff screens.  
How the T'ang connoisseur viewed his scrolls.

なお、受講者の興味のあり様によっては、会読テキストの別の箇所を読んでも構わない。これについては講義の第1回に相談する。

### 第14回 まとめ

会読の成果をまとめ、残された課題や疑問点について議論する。切りのよいところまで読了できなかった場合、この回を補充に充てることもある。

(フィードバック方法は別途連絡します。)

### [履修要件]

特になし

### [成績評価の方法・観点及び達成度]

会読テキストの日本語訳発表と授業参加による平常点評価。詳しくは授業中に説明する。

### [教科書]

会読テキスト、参考資料等はコピーを配付する

ILASセミナー：中国の伝統的室内装飾(3)

[参考書等]

(参考書)  
授業中に紹介する

[授業外学習(予習・復習)等]

毎回の翻訳担当者はそのための準備が必要。担当者以外も毎週予習すること。

[その他(オフィスアワー等)]